Barnebibelen på pukapukansk og andre språk fra Cookøyene
Mary Salisbury, Wycliffe Bible Translators, New Zealand

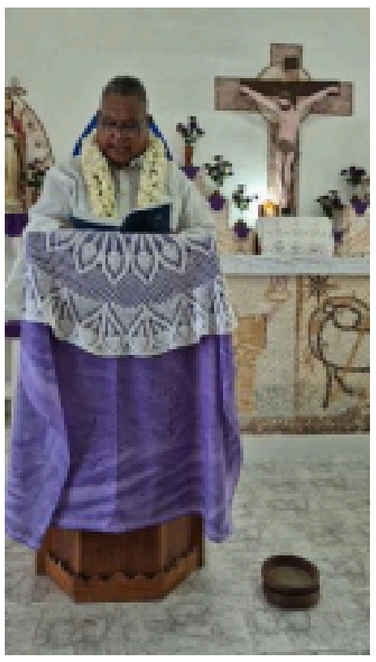
Takk for forbønn og gaver på Kvinnenes Internasjonale bønnedag for Cookøyene

Tusen takk for deres forbønn, spesielt for kvinner og barn på Cook Øyene på Kvinnenes Internasjonale Bønnedag i mars 2025. Takk for deres rause gaver som går til å trykke Barnebibelen på pukapukansk og andre språk fra Cookøyene. Takk til Inger Marie og andre som organiserte arrangementet i Norge. Dere har ingen anelse om hvordan bønnene deres har blitt besvart - så derfor sender vi dere denne oppdateringen med stor takknemlighet.

Innvielsen av Det nye testamentet og Salmene (Te Puka Yā) ble holdt på Pukapuka nord på Cookøyene 6. desember 2024. Det var en gledens dag med prosesjon ledet av høvdingen, gudstjeneste for hele øya, fest og kulturelle feiringer med sang og dans. Nye sanger ble sunget, blant annet "Takk, himmelske Far, for at du brakte evangeliet til Pukapuka og Guds ord på vårt eget språk." En rapport fra innvielsen, trykt i Living Words (Wycliffe New Zealand), er vedlagt. Innvielsen skapte stor begeistring og har vært en katalysator for de nye, entusiastiske oversetterne som arbeider med Det gamle testamentet, samt initiativer for bibelbruk blant barn på Cook Øyene, og i Australia og New Zealand.

Vi tok med noen hefter med bibelhistorier for barn til Pukapuka for å gi dem til søndagsskolene i alle kirkene (protestantisk, katolsk og syvendedagsadventist); en av dem var julefortellingen. Barna var ivrige etter å lese dem så snart de fikk se dem.

Den første søndagen etter innvielsen ble vi invitert til den katolske kirken for å feire messe og senere delta i et festmåltid sammen. Kateketen leste fra det nylig innviede Puka Yā. Under festmåltidet sto barn og ungdommer i døren til den katolske salen og leste julefortellingen mens de voksne holdt taler.



Barn står i døren til den katolske kirken og venter på festmåltidet i forbindelse med feiringen av innvielsen av Puka Yā. De leser fortellingen om engelen Gabriel som besøker Maria og om Jesu fødsel. Pukapuka, desember 2024.

Mary og Kevin Salisbury i kirken

Mary fikk mulighet til å teste lesbarhet og aldersnivå med barna. En jente ved navn Ruta (Ruth), 7 år, ble begeistret over å få sitt eget hefte med historien om Ruth og Naomi – hun leste den flere ganger fra perm til perm.

Ruth, 7 år, leser bibelfortellingen om Ruth og Naomi, Pukapuka, desember 2024

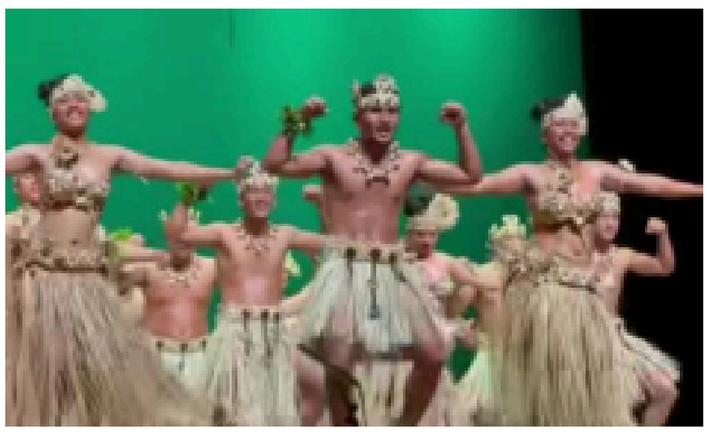
Siden april, etter Kvinnenes Internasjonale bønnedag, har Mary jobbet én dag i uken med to førskolelærere i Auckland. De har nå laget 100 bibelfortellinger for barn; 50 fra Det nye testamentet, og 50 fra Det gamle. Fortellingene er rettet mot unge lesere i alderen ca. 5–8 år og har noen få, enkle setninger på hver side. Hver historie har 5-6 sider med fargeillustrasjoner og tekst. Vi er svært bevisste på behovet for forbønn: ofte når vi møtes på en mandag, har en av oss vært syk kvelden før eller opplevd noe som kunne ha hindret oss i å møtes. Tusen takk for at dere ber! For øyeblikket kan vi ikke treffes, siden Mary holder på å komme seg etter en operasjon i foten. Vær gjerne med og be om at hun blir helt frisk igjen, slik at hun kan kjøre bil og vi kan starte arbeidet på nytt. Vi trenger å ta avgjørelser om redigering og publisering av fortellingene.

Lion's Story Bible for eldre barn er under arbeid og forventes publisert neste år. Flere lærere på Pukapuka, inkludert Ruths mor, har begynt å skrive bibelfortellinger for eldre barn i samarbeid med oversetterne. Mary har redigert og formatert dem med illustrasjoner fra *Free Bible Images* og sendt dem digitalt så de kan lese dem nesten med en gang.

Den brennende ildovnen

I august besøkte Mary og Kevin Rarotonga for feiringen av 60 år med selvstyre på Cookøyene. Over 300 personer fra Pukapuka og Nassau kom med chartret skip. Feiringen inkluderte dans, sang og trommer, bryting og andre tradisjonelle sporter. Hver øy på Cookøyene og de ulike distriktene på Rarotonga konkurrerte. Feiringene ble avsluttet med en gudstjeneste og festmåltid i Nasjonalauditoriet.

Mens de var på Rarotonga, møtte Mary og Kevin pastorer og oversettere for å snakke om framdriften i arbeidet med Det gamle testamentet på pukapuka, og holdt uformelle kurs og opplæringsverksteder for nye oversettere. De møtte også øy- og kirkeledere samt lærere fra andre øyer for å drøfte temaer som språkutvikling og hvordan man kan skaffe ressurser til for eksempel barnebibler på deres egne språk.



Pukapukansk tradisjonell dans, august 2025

Mary fikk mulighet til å teste tre hefter med barnebibelfortellinger med barn som har pukapukansk som morsmål. Barna, og også tenåringer, var begeistret – for noen var det første gang de så en illustrasjonsbok på sitt eget språk. 50 kopier ble sendt tilbake til kirkene og skolene på Pukapuka og Nassau.

Ruth, 8 år, leser en ny fortelling om Josef til vennene sine, Rarotonga, august 2025

To tenåringer leser en bibelfortelling på pukapuka, og tester lesbarhet og aldersnivå

Da gruppen dro om bord på skipet, ble 50 eksemplarer av disse tre historiene sendt tilbake til kirkene, skolene og søndagsskolene i Pukapuka og Nassau.

Vi har nylig blitt oppmuntret av at to andre øygrupper også er interesserte i å skrive bibelfortellinger for barn, og Mary har hjulpet til med å redigere og formatere tre hefter på et annet språk.

Tusen takk igjen for forbønn. Jeg husker tårene som rant nedover ansiktet til en eldre kvinne da hun sammen med meg gikk gjennom en påskehistorie for barn i Auckland for noen år siden og så på bildene.

Vi setter stor pris på deres at dere ville støtte publiseringen av Barnebiblene, i visshet om at en barnebibel vil berøre både unge og gamle – og samtidig være til hjelp for mennesker som ønsker å bevare sitt språk i diasporaen i Australia og New Zealand.

Må Herren rikelig velsigne dere alle.

Mary og Kevin Salisbury

(Wycliffe Bible Translators New Zealand)

Bilder fra Kvinnenes Internasjonale Bønnedag i Nasjonalauditoriet på Cook Øyene, mars 2025. Kevin fikk mulighet til å delta på hjem til Auckland fra Pukapuka.